

Emma Tennant

# PEMBERLEY

A SEQUEL TO PRIDE AND PREJUDICE

## 彭伯里庄园

### 《傲慢与偏见》续集

禾英 润枫 译

外语教学与研究出版社



彭伯里庄园

PEMBERLEY

《傲慢与偏见》续集

A Sequel to Pride and Prejudice

Emma Tennant 原著

禾英 润枫 译

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

彭伯里庄园:英汉对照/(英)埃玛·詹南特 Emma Jennant (Austen, J.)著;禾英、涧枫译. —北京:外语教学与研究出版社, 1996. 8

《傲慢与偏见》续集

ISBN7-5600-1039-3

I. 彭… II. ①埃…②禾…③涧… III. 长篇小说-英国-近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 19800 号

彭伯里庄园

[英]埃玛·詹南特 著

禾英、涧枫 译

外语教学与研究出版社出版发行

(北京海淀环路 19 号)

华利国际印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736 × 1092 1/32 11.75 印张

1996 年 8 月第 1 次印刷 1996 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1-20000 册

\* \* \*

ISBN7-5600-1039-3

H·568

定价: 12.80 元

(限国内发行)

京权图字：01 - 1995 - 577

PEMBERLEY

© 1993 by Emma Tennant

© 1995 Chinese-English copyright by

Foreign Language Teaching & Research Press

Published by arrangement with Hodder & Stoughton Ltd

CRIBB-WANG-CHEN, INC./

BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY

博达著作权代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

**版权所有 翻版必究**

**For My Mother**  
**Elizabeth Glenconner**

## Prefatory note

*Pride and Prejudice* is the most popular of Jane Austen's novels and Elizabeth Bennet was Jane Austen's favourite heroine.

As with all her novels, *Pride and Prejudice* ends in marriage: of the five daughters Mr and Mrs Bennet must marry off, three are wed, in order of precedence, as Mrs Bennet would have it, as follows: Elizabeth, the second daughter, to Mr Darcy, master of Pemberley House in Derbyshire and ten thousand a year; Jane, the eldest, to Mr Bingley, with five or six thousand a year; and Lydia, who elopes with the charming but feckless Mr Wickham. (Kitty and Mary, respectively empty-headed and bookish, remain at the end of the book in need of a husband.)

That Jane Austen continued to think of her characters after the book closed is shown in a letter – amongst many in which she used to joke about the personalities of Jane and Elizabeth Bennet – to her sister, from London in May 1813. Here she pretends she has been searching for likenesses of the Bennet sisters in the art exhibitions of the time. “Henry and I went to the exhibition in Spring Gardens,” she wrote. “I was very well pleased . . . with a small portrait of Mrs Bingley, excessively like her . . . She is dressed in a white gown, with green ornaments, which convinces me of what I had always supposed, that green was a favourite colour with her. I dare say Mrs D. will be in yellow.” But she records later that she was disappointed in her quest. At an exhibition of Sir Joshua Reynolds's paintings, “there was nothing like Mrs D. . . . I can only imagine that Mr D. prizes any picture of her too much to like it should be exposed to the public eye. I can imagine he would have that sort of feeling – that mixture of

## 前面的话

《傲慢与偏见》堪称简·奥斯汀所著小说中最为人所熟悉的一部，而书中的伊丽莎白·贝内特则是简·奥斯汀最为喜爱的一位女主人公。

如同奥斯汀的其他小说，《傲慢与偏见》也是以婚姻为全书最后的结局：在贝内特夫妇的五个女儿中，三人结了婚。若按贝内特太太心目中的轻重位置来排一次序，则首先是二女儿伊丽莎白，嫁给了年收入一万镑的德比郡彭伯里庄园主达西先生；其次大女儿简，嫁了宾格利先生，其年收入也在五六千镑；还有就是与漂亮却无所事事的威克姆先生私奔的小女儿莉迪娅。（到了书的末尾，剩下的只有基蒂和玛丽了。她们二人一个傻里傻气，一个书呆子气，尚待字闺中。）

简·奥斯汀在书成之后仍然不时念及她笔下的个人物，这在她1813年5月从伦敦写给她姐姐的一封信里可以看到——而这样的信件不在少数，有关简与伊丽莎白的性格，奥斯汀是常去笑谈的。在这封信里，她声称自己一直在当时的一次次美术展上寻觅贝内特姐妹的身影。她写道，“我同亨利去了春园的展览，我看到了宾格利太太的一幅小像，着实让我欢喜极了，真的是太像了……她穿一身白色衣裙，配有绿色的饰物。这就更让我信服自己久有的猜想：绿正是她最喜欢的颜色。我想达西太太该穿黄色的。”但是，她后来也说到对自己的搜寻有些失望了。在卓舒亚·雷诺兹爵士的一次画展上，“简直没有一张画像与达西太太相象……我只能认为达西先生对自己太太的画像太过珍爱，舍不得有一张半幅示之于人。我猜想他会有那么

love, pride and delicacy.” Jane Austen’s characters lived on in her mind long after they had married and were, supposedly, living happily ever after.

*Pemberley* starts after the marriage of Elizabeth to Mr Darcy, and Jane to Mr Bingley. Elizabeth lives with her husband at Pemberley; and Jane and her husband have bought in a neighbouring county – which is to say, Yorkshire.

Mrs Bennet, recently widowed, has left her home, Longbourn, in Hertfordshire, but has not moved far: she is in a smaller house near Meryton, the local town she has visited with her daughters over the past quarter of a century.

Lady Catherine de Bourgh lives still at Rosings with her unmarried daughter.

Lydia, the youngest Bennet daughter to marry, leads a rootless existence with her husband and family: the Wickhams are frequently in debt, and known to sponge off Lydia’s richer sisters.



一种感受，一种融合着爱意、骄傲和柔情的感觉。”简·奥斯汀笔下的这一个人物尽管已各有归宿，但却仍然一直留在她的心上，仿佛从那以后还在幸福地生活。

《彭伯里庄园》便是从伊丽莎白与达西先生、简与宾格利先生皆成眷属之后开始的新故事。伊丽莎白随丈夫居住在彭伯里，简和丈夫则在一个叫约克郡的邻县买下了新居。

新寡的贝内特太太也离开了她那赫特福德郡的浪搏恩家园，但是并未搬迁很远。她现在住的这幢房子比原来的小，也就在她过去二十多年里带着女儿经常走动的麦里屯小镇边上。

凯瑟琳·德·布尔格夫人仍旧和她那未能出嫁的女儿一起住在罗新斯。

莉迪娅是贝内特家嫁出的最小一个女儿，她和丈夫、孩子一家人过着一种飘浮无定的日子。这两口子时不时地负债，自然不免又得赖上莉迪娅两个阔绰的姐姐，从她们那里连要带拿。

## 内 容 简 介

《彭伯里庄园》是埃玛·坦南特为英国著名女作家简·奥斯汀(1775——1817)的代表作《傲慢与偏见》所作的续集,在英国近年来的名著续集出版热中,属佼佼者,仅在英国国内发行量已超过5万册。

本续集从人物性格、语言到情节发展等各方面都忠实于原作,连主题也是紧紧围绕着“傲慢与偏见”展开,但故事叙述完整精巧,可独立成书。因此,喜欢原作的读者读来会亲切如晤老友,而不熟悉原作者亦不会有突兀感,甚至还可藉此领略到原著的一些神韵。

伊丽莎白和达西结婚一年来,幸福和美,唯一的遗憾是伊丽莎白一直没有怀孕。照彭伯里的老规矩,如果达西无子嗣,庄园就得传给远亲罗珀少爷。

圣诞将临,伊丽莎白请寡居的母亲、两个待嫁的妹妹和姐姐简一家来彭伯里过节。达西则请来冷傲的姨母和曾与之订婚的表妹,姨母还带着喜欢卖弄学问、动辄以主人自居的罗珀少爷。达西的妹妹乔治娅娜未经庄园女主人允许,向曾追求过达西、对伊丽莎白满怀醋意的宾格利小姐发出了邀请。另外,达西为讨妻子欢心,主动派车将住在附近的伊丽莎白的舅父舅母和她

妹妹莉迪娅一家五口接来游园，而不计妻妹夫威克姆曾诱拐自己亲妹妹，后又几乎骗得伊丽莎白的感情。更热闹的是，贝内特太太的追求者、冒充上校的基奇纳也瘸着腿前来造访。关系错综复杂的这一大帮人又因大雪封路全被窝在了彭伯里，一住就是好几天。几天里，矛盾丛生，波澜迭起。

这期间，伊丽莎白连听说带猜测，认定达西在村里有个孩子，是他和已死去的法国情人所生，心生怨怒。达西否认不成，反被妻子言语所伤，加上贝内特太太及其追求者等人言行粗鄙愚鲁，达西傲然而去。伊丽莎白深思之后，决定远离庄园去做教师。

经过一番周折，达西夫妇消除了误解，和好如初，而且伊丽莎白也欣喜地发现自己已身怀有孕。彭伯里庄园重旧平静。

# Part One

## 第 一 部

# One

It is a truth universally acknowledged, that a married man in possession of a good fortune must be in want of a son and heir.

So at least are the sentiments of all those related on both sides of the family; and there are others, besides, who might do better to keep their tongues from wagging on the fecundity or otherwise of a match.

"My dear Mrs Bennet," said Mrs Long one day to her friend, who was newly removed from Longbourn since the death of her husband, "do not you have a happy event to look forward to? I expect daily to hear news of your daughter Elizabeth and the charming Mr Darcy. I am most surprised to have heard nothing yet."

Mrs Bennet replied that she was not accustomed to hear from her daughter every day of the week.

"The news of an impending arrival in the family need only be communicated once," said Mrs Long. "Unless," she added after some reflection, "a girl is born first, and then there will need to be further communications, to be sure."

"My dear Mrs Long," said Mrs Bennet, who was accustomed to these taunts but was still unable to bear them, "I have enough to do, settling into this small house with only Mary to keep me company; and *she* is always in the library, as poor Mr Bennet was, when we were at Longbourn. I have no time for such speculations."

"You show all the courage in the world," replied Mrs Long; "and this is well known at Meryton. To have your home taken from you when you have many years to live yet . . ."

"And two daughters still unmarried," said Mrs Bennet, glad

男人有钱又娶了太太，总想有个儿子作继承人，此为举世公认之真理。

至少双方的姻亲会一致怀有这样的真诚情感。此外，竟然也还有另一些人，他们原本可以不那么讨嫌，可偏偏要张口生孩子、闭口找对象，饶舌个没完。

“亲爱的贝内特太太，”一天，朗太太对这位新近从浪搏恩搬来的孀居朋友说，“您难道不是有一件巴望的好事儿吗？我天天盼着能听到您的女儿伊丽莎白和可爱的达西先生传来的好消息呢。就是奇怪怎么到现在了还连一点音信儿都没有？”

贝内特太太回答说，自己并没有天天收到女儿来信的习惯。

“家里马上要添人丁的消息通知一回也就够了，”朗太太说道。她想了想，接着又说，“除非呢，先生的是个女儿，那样的话倒是还要多些信儿再慢慢通报的，一定的。”

这些揶揄贝内特太太早就听多了，但她还是受不了，她说，“亲爱的朗太太，自打搬到这小屋住下，也就玛丽一个跟我作伴，我的事儿太多。再说这姑娘整天呆在书房里，就跟可怜的贝内特先生活着时在浪搏恩一样。所以，我没时间去琢磨什么生男生女的事情。”

“您的勇气实在是举世难得，”朗太太说。”这在麦里屯谁不知道。您的日子还长着呢，可自己的家产却没您的了……”

“再加上没出嫁的两个女儿，”贝内特太太有了个

to find herself in a conversation more agreeable to her. "For even if Kitty does stay with my dear Jane at Barlow, and with Lizzy at Pemberley, the girl is unmarried and may return here any day now, to eat me out of house and home."

Mrs Long remarked that the entail of Longbourn to a distant male cousin, Mr Collins, had been a great misfortune to the Bennet family; and she remarked again that Mrs Bennet's fortitude and bravery in removing from her home was noted by the whole neighbourhood.

"I am very well provided for here," said Mrs Bennet, who did not care for the excessive sympathy of the neighbourhood. "Mr Darcy has been most generous, as you know, and has enabled me to buy this house. Mr Bennet, I am sorry to say, made no provision for his wife and daughters."

"To have Mr Darcy as a son-in-law must be wonderful indeed," said Mrs Long. "You must feel truly indebted to him, for none of us can see that you would have had a roof over your head if your Elizabeth had not married a man with a generous nature and ten thousand a year."

"On the contrary," cried Mrs Bennet, who again disliked the way in which Mrs Long turned the conversation, "it is Mr Darcy who must be indebted to me."

"And why is that?"

"I am the mother of Elizabeth. She could not have come into the world without me."

"True indeed," said Mrs Long, who had seen out of the window that a letter had been brought into the house by the groom and was carried in to Mrs Bennet by the maid. "Without you, Mrs Bennet" – and here Mrs Long waited, as Mrs Bennet was obliged to open the letter in her presence – "without you I believe there must never be an heir to Pemberley at all."

There was silence as Mrs Bennet read the letter and then tucked it away in her writing-box.

"I hope the letter contains news that you have been hoping for," said Mrs Long when Mrs Bennet offered no information.

"Indeed it does," said Mrs Bennet, who went to the door and called up the stairs for Mary.

称心的话题，很是高兴。“就算是基蒂是跟我亲爱的简一起住在巴娄，或者跟丽萃住在彭伯里，可这姑娘毕竟还没出嫁呀，没准儿哪天就回我这儿坐吃山空来啦。”

朗太太声称浪搏恩居然由一个远房侄子柯林斯先生继承，实在是贝内特一家的极大不幸；她又一次宣称，贝内特太太毅然决然搬迁出来街坊邻里中口碑颇佳。

贝内特太太并不喜欢街坊四邻过分同情，她说，“我在这儿什么都不缺。您知道的，达西先生从来就是个慷慨大方的人，这房子就是他帮我买下的。要说贝内特先生呢，我可真不愿这么说啊，他可并没为他妻子女儿做过什么安排。”

“您有达西先生做女婿实在是福气呵，”朗太太说。“您一定觉得感恩不尽吧。要不是您的伊丽莎白嫁了这么一个又豪爽又有一年一万镑收入的人，您就只能风餐露宿啦。”

“恰恰相反，”贝内特太太大声说，朗太太如此转变话题又让她大为不快。“应该是达西先生对我感恩不尽才对。”

“怎么办呢？”

“我是伊丽莎白的母亲啊。没有我，这世上就没有她。”

“千真万确，”朗太太说，这时她从窗口看到有个马夫把一封信送到了这家里，由女仆拿进来给了贝内特太太。“若没有您，贝内特太太”——说到这儿朗太太打住了，因为贝内特太太不得不当她的面把信打开——“若没有您呀，彭伯里压根儿就不会有什么继承人的。”

两人都没再说话。贝内特太太把信读毕，塞到了自己的文具箱里。

“这信上面大概就有您一直盼望的消息吧。”朗太太见贝内特太太未作任何表露，便开口说了一句。

“真是一点不错。”贝内特太太一边说着，一边走到门口，朝楼上召唤玛丽。



“I am glad of that,” said Mrs Long, who showed no intention of moving from her chair.

Mrs Bennet brought Mary into the room and took her book from her hand as she did so. “Mary, we are invited to Pemberley for Christmas. You must have some new clothes. We shall go into Meryton. I shall order the carriage.”

“I am so very glad your mother and yourself are invited to Pemberley at last,” cried Mrs Long. “I hear it is a splendid house, with beautiful woods, and ten miles’ walk to go round the park.”

“I would rather stay here,” said Mary. “My cousin Mr Collins at Longbourn has a new theological treatise for us to discuss when I next go there.”

Mrs Bennet came back into the room and soon the three ladies found themselves in the hall and preparing to go to Meryton.

“Mark my words,” said Mrs Long to Mrs Bennet once they were all three embarked on an expedition to dressmaker and milliner, “you are asked there, as befits your rank as the mother of Mrs Fitzwilliam Darcy, in order that you shall hear some very important news.”

“And what might that be?” cried Mrs Bennet in exasperation.